Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ojciec do niewolników jego wynieście długą szatę tę pierwszą i przyobleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec zaś powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą\* szatę i ubierzcie go;\*\* włóżcie pierścień na jego rękę i sandały na nogi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś ojciec do niewolników jego: Szybko wynieście szatę, (tę) (naj)pierwszą, i wdziejcie na niego, i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ojciec do niewolników jego wynieście długą szatę (tę) pierwszą i przyobleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec zaś zwrócił się do sług: Przynieście czym prędzej najlepszą szatę i ubierzcie go; włóżcie pierścień na jego rękę i sandały na nogi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie mu też pierścień na rękę i obuwie na nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy ojciec do sług swoich: Przynieście onę przednią szatę, a obleczcie go, i dajcie pierścień na rękę jego, i obuwie na nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł ociec do sług swoich: Rychło przynieście pierwszą szatę a obleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i buty na nogi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie mu też pierścień na rękę i sandały na nogi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec zaś rzekł do sług swoich: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie też pierścień na jego rękę i sandały na nogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec jednak powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go, dajcie mu też pierścień na rękę i sandały na nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ojciec powiedział do swoich sług: «Szybko przynieście najlepszą szatę i ubierzcie go. Włóżcie mu pierścień na rękę i sandały na nogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ojciec powiedział swoim sługom: Przynieście szybko najpiękniejszą szatę i odziejcie go. Włóżcie pierścień na jego dłoń i obuwie na jego stopy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale ojciec powiedział służącym: Przynieście prędko najlepsze ubranie dla niego, włóżcie mu pierścień na palec i dajcie mu sandały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i włóżcie na niego, dajcie mu też pierścień na palec i sandały na nogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А батько сказав до своїх рабів: Негайно принесіть найкращий одяг і зодягніть його, дайте перстень йому на руку і взуття на ноги; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś ojciec istotnie do niewolników swoich: W tym co szybkie wyprowadźcie zbrojne odzienie do wyprawy wojennej to pierwsze i wdziejcie go, i dajcie pierścień na palec do sfery funkcji ręki jego i podwiązane sandały do sfery funkcji nóg,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ojciec powiedział do swoich sług: Wynieście najprzedniejszą szatę i go ubierzcie; dajcie sygnet na jego rękę oraz sandały na nogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz jego ojciec powiedział do niewolników: "Prędko, przynieście szatę, najlepszą, i przyodziejcie go, i włóżcie mu pierścień na palec i obujcie mu stopy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ojciec rzekł swym niewolnikom: ʼSzybko, wynieście długą szatę, tę najlepszą, i go odziejcie, i włóżcie mu pierścień na rękę oraz sandały na nogi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Przynieście tu szybko najlepsze ubranie i przebierzcie go!”—rozkazał ojciec służbie. „Dajcie mu rodzinny pierścień na rękę i buty na nogi. |

1. 1) Lub: pierwszą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 41:42</x>; <x>230 132:16</x>; <x>290 61:10</x>; <x>450 3:4</x>; <x>470 22:11</x> [↑](#footnote-ref-3)